

**Namo Sea-Vast Lotus Pool Assembly of Buddhas and  
Bodhisattvas** (*Recite 3 times*)

南無蓮池海會佛菩薩 (三稱)

**Verse for Opening a Sutra**

開經偈

The unsurpassed, deep, profound, subtle, wonderful Dharma;  
無上甚深微妙法

In a hundred thousand million eons, is difficult to encounter.  
百千萬劫難遭遇

Now that I've come to receive and hold it, within my sight and  
hearing;  
我今見聞得受持

I vow to fathom the Thus Come One's true and actual meaning.  
願解如來真實義

**The Buddha Speaks of Amitabha Sutra**

佛說阿彌陀經

Thus I have heard. At one time, the Buddha dwelt at Shravasti in  
the Jeta Grove  
如是我聞：一時，佛在舍衛國

In the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary,  
together with a gathering of great Bhikshus  
祇樹給孤獨園，與大比丘僧

Twelve hundred fifty in all, all great Arhats whom the assembly  
knew and recognized:  
千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，眾所知識。

Elders Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa,  
Mahakatyayana, Mahakaushila,

長老舍利弗、摩訶目犍連、摩訶迦葉、摩訶迦旃延、摩訶俱絺羅、

Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati,  
Pindola-Bharadvaja,

離婆多、周利槃陀伽、難陀、阿難陀、羅睺羅、憍梵波提、賓頭盧  
頗羅墮、

Kalodayin, Mahakaphina, Vakkula, Aniruddha, and others such as  
these, all great disciples;

迦留陀夷、摩訶劫賓那、薄拘羅、阿樓駄，如是等諸大弟子，

Together with all the Bodhisattvas, Mahasattvas: Dharma Prince  
Manjushri, Ajita Bodhisattva, Gandhastin Bodhisattva,

并諸菩薩摩訶薩—文殊師利法王子、阿逸多菩薩、乾陀訶提菩薩、

Nityodukta Bodhisattva, and others such as these, all great  
Bodhisattvas; and together with Shakra, chief among gods, and  
the numberless great multitudes from all the heavens.

常精進菩薩，與如是等諸大菩薩，及釋提桓因等，無量諸天大眾俱。

At that time, the Buddha told the Elder Shariputra, “Passing from  
here through hundreds of thousands of millions of Buddha Lands  
to the west, there is a world called Ultimate Bliss.

爾時，佛告長老舍利弗：從是西方，過十萬億佛土，有世界名曰極樂。

In this land, a Buddha called Amitabha right now teaches the  
Dharma.

其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。

Shariputra, for what reason is this land called Ultimate Bliss?

舍利弗！彼土何故名為極樂？

All living beings of this country endure none of the sufferings, but enjoy every bliss. Therefore it is called Ultimate Bliss.

其國眾生，無有眾苦，但受諸樂，故名極樂。

Moreover, Shariputra, this land of Ultimate Bliss is everywhere surrounded by seven tiers of railings, seven layers of netting, and seven rows of trees,

又舍利弗！極樂國土，七重欄楯、七重羅網、七重行樹，

All formed from the four treasures, and for this reason named Ultimate Bliss.

皆是四寶周匝圍繞，是故彼國名曰極樂。

Moreover, Shariputra, the land of Ultimate Bliss has pools of the seven jewels,

又舍利弗！極樂國土有七寶池，

Filled with the eight waters of merit and virtue. The bottom of each pool is pure, spread over with golden sand.

八功德水充滿其中，池底純以金沙布地。

On the four sides are stairs of gold, silver, lapis lazuli and crystal; above are raised pavilions

四邊階道，金、銀、琉璃、玻瓈合成。上有樓閣，

Adorned with gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother-of-pearl, red pearls and carnelian.

亦以金、銀、琉璃、玻瓈、磲磔、赤珠、瑪瑙而嚴飾之。

In the pools are lotuses as large as carriage wheels: green colored of green light; yellow colored of yellow light;

池中蓮華，大如車輪，青色青光，黃色黃光，

Red colored of red light; white colored of white light; subtly,  
wonderfully fragrant and pure.

赤色赤光，白色白光，微妙香潔。

Shariputra, the realization of the land of Ultimate Bliss is thus  
meritoriously adorned.

舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。

Moreover, Shariputra, in that Buddha Land there is always  
heavenly music,

又舍利弗！彼佛國土，常作天樂，

And the ground is yellow gold. In the six periods of the day and  
night a heavenly rain of mandarava flowers fall, and throughout  
the clear morning each living being of this land,

黃金為地，晝夜六時，雨天曼陀羅華。其土眾生，常以清旦，

With sacks full of the myriads of wonderful flowers, makes  
offerings to the hundreds of thousands of millions of Buddhas of  
the other directions. At mealtime they return to their own country,  
and having eaten they stroll around.

各以衣祴盛眾妙華，供養他方十萬億佛；即以食時，還到本國，飯  
食經行。

Shariputra, the realization of the land of Ultimate Bliss is thus  
meritoriously adorned.

舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。

Moreover, Shariputra, in this country there are always rare and  
wonderful varicolored birds:

復次舍利弗！彼國常有種種奇妙雜色之鳥—

White cranes, peacocks, parrots and egrets, kalavinkas, and two-headed birds.

白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。

In the six periods of the day and night, the flocks of birds sing forth harmonious and elegant sounds.

是諸眾鳥，晝夜六時，出和雅音，

Their clear and joyful sounds proclaim the five roots, the five powers, the seven bodhi shares, the eight sagely way shares, and Dharmas such as these.

其音演暢五根、五力、七菩提分、八聖道分如是等法。

When living beings of this land hear these sounds, they are altogether mindful of the Buddha, mindful of the Dharma, and mindful of the Sangha.

其土眾生聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧。

Shariputra, do not say that these birds are born as retribution for their karmic offenses. For what reason?

舍利弗！汝勿謂此鳥實是罪報所生。所以者何？

In this Buddha Land there are no three evil ways of rebirth. Shariputra, in this Buddha Land not even the names of the three evil ways exist.

彼佛國土無三惡道。舍利弗！其佛國土尚無惡道之名，

How much the less their actuality! Desiring that the Dharma Sound be widely proclaimed, Amitabha Buddha by transformation made this multitude of birds.

何況有實？是諸眾鳥皆是阿彌陀佛欲令法音宣流變化所作。

Shariputra, in that Buddha Land, when the soft wind blows, the rows of jeweled trees and jeweled nets

舍利弗！彼佛國土，微風吹動，諸寶行樹及寶羅網

Give forth subtle and wonderful sounds, like one hundred thousand kinds of music played at the same time.

出微妙音，譬如百千種樂同時俱作，

All those who hear this sound naturally bring forth in their hearts mindfulness of the Buddha, mindfulness of the Dharma, and mindfulness of the Sangha.

聞是音者，自然皆生念佛、念法、念僧之心。

Shariputra, the realization of the land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned.

舍利弗！其佛國土成就如是功德莊嚴。

Shariputra, what do you think?

舍利弗！於汝意云何？

Why is this Buddha called Amitabha? Shariputra, the brilliance of that Buddha's light is measureless,

彼佛何故號阿彌陀？舍利弗！彼佛光明無量，

Illumining the lands of the ten directions everywhere without obstruction; for this reason he is called Amitabha.

照十方國無所障礙，是故號為阿彌陀。

Moreover, Shariputra, the life of that Buddha and that of his people extend for measureless, limitless asankhyeya kalpas;

又舍利弗！彼佛壽命及其人民，無量無邊阿僧祇劫，

For this reason he is called Amitayus. And Shariputra, since Amitabha realized Buddhahood, ten kalpas have passed.  
故名阿彌陀。舍利弗！阿彌陀佛成佛以來，於今十劫。

Moreover, Shariputra, that Buddha has measureless, limitless sound-hearer disciples, all Arhats,  
又舍利弗！彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，

Their number incalculable; thus also is the assembly of Bodhisattvas.  
非是算數之所能知；諸菩薩眾，亦復如是。

Shariputra, the realization of the land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned.  
舍利弗！彼佛國土，成就如是功德莊嚴。

Moreover, Shariputra, those living beings born in the land of Ultimate Bliss are all Avaivartika.  
又舍利弗！極樂國土眾生者，皆是阿鞞跋致。

Among them are many who, in this very life, will dwell in Buddhahood. Their number is extremely many;  
其中多有一生補處，其數甚多，

It is incalculable and only in measureless, limitless asankhyeya kalpas could it be spoken.  
非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇說。

Shariputra, those living beings who hear should vow, 'I wish to be born in that country,  
舍利弗！眾生聞者，應當發願，願生彼國。

And why? All those who thus attain are all superior and good people, all coming together in one place.

所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。

Shariputra, one cannot have few good roots, blessings, virtues, and causal connections to attain birth in that land.

舍利弗！不可以少善根福德因緣，得生彼國。

Shariputra, if there is a good man or woman who hears spoken ‘Amitabha’ and holds the name,

舍利弗！若有善男子、善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號，

Whether for one day, two days, three, four, five days, six days, as long as seven days, with one heart unconfused,

若一日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、若七日，一心不亂。

When this person approaches the end of life, before him will appear Amitabha and all the assembly of holy ones.

其人臨命終時，阿彌陀佛與諸聖眾現在其前。

When the end comes, his heart is without inversion; in Amitabha’s land of Ultimate Bliss, he will attain rebirth.

是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。

Shariputra, because I see this benefit, I speak these words:

舍利弗！我見是利，故說此言。

If living beings hear this spoken they should make the vow, ‘I wish to be born in that land.’

若有眾生聞是說者，應當發願生彼國土。



Shariputra, as I now praise the inconceivable benefit from the merit and virtue of Amitabha,  
舍利弗！如我今者，讚歎阿彌陀佛不可思議功德之利；

Thus in the east are also Aksobhya Buddha, Sumeru Appearance Buddha, Great Sumeru Buddha, Sumeru Light Buddha, Wonderful Sound Buddha;  
東方亦有阿閼鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、妙音佛，

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands. In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue,  
如是等恆河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，

Everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,  
徧覆三千大千世界，說誠實言：

‘All you living beings should believe, praise and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.’  
汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Shariputra, in the Southern World are Sun Moon Lamp Buddha,舍利弗！南方世界有日月燈佛、

Well Known Light Buddha, Great Blazing Shoulders Buddha, Sumeru Lamp Buddha, Measureless Vigor Buddha; all Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

名聞光佛、大燄肩佛、須彌燈佛、無量精進佛，如是等恆河沙數諸佛，

In his own country, each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國出廣長舌相，徧覆三千大千世界，說誠實言：

‘All you living beings should believe, praise and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.’

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Shariputra, in the Western World are Measureless Life Buddha, Measureless Appearance Buddha,

舍利弗！西方世界有無量壽佛、無量相佛、

Measureless Curtain Buddha, Great Light Buddha, Great Brightness Buddha, Jewelled Appearance Buddha, Pure Light Buddha;

無量幢佛、大光佛、大明佛、寶相佛、淨光佛，

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

如是等恆河沙數諸佛，

In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國出廣長舌相，徧覆三千大千世界，說誠實言：

‘All you living beings should believe, praise and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.’

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Shariputra, in the Northern World are Blazing Shoulders Buddha,  
Most Victorious Sound Buddha, Hard to Injure Buddha, Sun Birth  
Buddha, Net Brightness Buddha;

舍利弗！北方世界有燄肩佛、最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明佛，

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands. In his  
own country each brings forth the appearance of a vast and long  
tongue,

如是等恆河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，

Everywhere covering the three thousand great thousand worlds,  
and speaks the sincere and actual words,

徧覆三千大千世界，說誠實言：

‘All you living beings should believe, praise and hold in  
reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the  
mindful one of whom all Buddhas are protective,

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Shariputra, in the world below are Lion Buddha, Well-known  
Buddha, Famous Light Buddha,

舍利弗！下方世界有師子佛、名聞佛、名光佛、

Dharma Buddha, Dharma Curtain Buddha, Dharma Maintaining  
Buddha; all Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

達摩佛、法幢佛、持法佛，如是等恆河沙數諸佛，

In his own country, each brings forth the appearance of a vast and  
long tongue, everywhere covering the three thousand great  
thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國出廣長舌相，徧覆三千大千世界，說誠實言：

‘All you living beings should believe, praise and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective,

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Shariputra, in the world above are Pure Sound Buddha, King of Stars Buddha,

舍利弗！上方世界有梵音佛、宿王佛、

Superior Fragrance Buddha, Fragrant Light Buddha, Great Blazing Shoulders Buddha, Varicolored Jewels and Flower Adornment Body Buddha,

香上佛、香光佛、大燄肩佛、雜色寶華嚴身佛、

Sala Tree King Buddha, Jewelled Flower Virtue Buddha, Vision of All Meaning Buddha, such as Mount Sumeru Buddha;

娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、如須彌山佛，

All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands. In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue,

如是等恆河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，

Everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,

徧覆三千大千世界，說誠實言：

‘All you living beings should believe, praise and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.’

汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Shariputra, what do you think? Why is it called Sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective?

舍利弗！於汝意云何？何故名為“一切諸佛所護念經”？

Shariputra, if a good man or good woman hears this sutra and holds to it,

舍利弗！若有善男子、善女人，聞是經受持者，

And hears the names of all these Buddhas, this good man or woman will be the mindful one of whom all Buddhas are protective,

及聞諸佛名者；是諸善男子、善女人，皆為一切諸佛之所護念，

And will irreversibly attain to Anuttara-Samyak-Sambodhi.

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

Therefore, Shariputra, all of you should believe and accept my words, and those which all Buddhas speak.

是故舍利弗！汝等皆當信受我語及諸佛所說。

Shariputra, if there are people who have already made the vow, who make the vow, or who are about to make the vow, ‘I desire to be born in Amitabha’s country,’

舍利弗！若有人已發願、今發願、當發願，欲生阿彌陀佛國者；

These people whether born in the past, now being born, or to be born in the future, all will irreversibly attain Anuttara-Samyak-Sambodhi.

是諸人等，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，於彼國土若已生、若今生、若當生。

Therefore, Shariputra, all good men and good women, if they are among those who have faith, should make the vow, ‘I will be born in that country.’

是故舍利弗！諸善男子、善女人若有信者，應當發願生彼國土。

Shariputra, just as I am now one who praises the merit and virtue of all Buddhas,

舍利弗！如我今者，稱讚諸佛不可思議功德；

All those Buddhas equally praise my inconceivable merit and virtue saying these words:

彼諸佛等，亦稱讚我不可思議功德，而作是言：

‘Shakyamuni Buddha can complete extremely rare and difficult deeds, in the Saha Land, in the evil time of the Five Turbidities, 釋迦牟尼佛能為甚難希有之事，能於娑婆國土五濁惡世—

In the midst of the kalpa turbidity, the view turbidity, the affliction turbidity, the living beings turbidity, and the life turbidity. 劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中，

He can attain Anuttara-Samyak-Sambodhi and for the sake of living beings, speak this Dharma which in the whole world is hard to believe,

得阿耨多羅三藐三菩提，為諸眾生說是一切世間難信之法。

Shariputra, you should know that I, in the evil time of the five turbidities, practice these difficult deeds, 舍利弗！當知我於五濁惡世，行此難事；

Attain Anuttara-Samyak-Sambodhi, and for all the world speak this Dharma. Difficult to believe, extremely difficult!”

得阿耨多羅三藐三菩提，為一切世間說此難信之法，是為甚難！

After the Buddha spoke this sutra, Shariputra and all the Bhikshus, 佛說此經已。舍利弗及諸比丘，

All the gods, humans and asuras, and others from all the worlds, hearing what the Buddha had said, joyously welcomed, faithfully accepted, bowed and withdrew.

一切世間天、人、阿修羅等，聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。

## End of the Buddha speaks of Amitabha Sutra

佛說阿彌陀經

Dharani for pulling out karmic obstructions by the roots and  
obtaining birth in the Pure Land (*Recite 3 times*)

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼 (三遍)

ná mó ā mī      pō yè      tuō qié      yè  
南 無 阿 彌      婆 夜      他 伽      夜

                    duō                      duō                      duō  
                    多                      哆                      多

                    dì yè tuō      ā mī lì                      pō pí      ā mī lì  
                    地 夜 他      阿 彌 利                      婆 毗      阿 彌 利

duō    dōu    duō  
哆    都    哆

xī              pō pí              ā mī lì                      pí jiā lán dì  
悉              婆 毗              阿 彌 唎                      毗 迦 蘭 帝

                    dān    duō  
                    耽    哆

                    ā mī lì                      pí jiā lán                      qié mí nì  
                    阿 彌 唎                      毗 迦 蘭                      伽 彌 膩

                    duō    duō  
                    哆    多

qié qié nà      zhǐ      jiā lì      suō pō hē  
伽 伽 那      枳      迦 利      娑 婆 訶

                    duō  
                    多

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses  
(*Recite 7 times*)

七佛滅罪真言 (七遍)

lí pō lí pō dì      qiú hē qiú hē dì      tuó luó ní dì  
離 婆 離 婆 帝      求 訶 求 訶 帝      陀 羅 尼 帝

ní hē là dì      pí lí ní dì      mó hē qié dì  
尼 訶 囉 帝      毗 黎 你 帝      摩 訶 伽 帝

zhēn líng qián dì      suō pó hē  
真 陵 乾 帝      莎 婆 訶

Chanting Errors Purification Mantra (*Recite 3 times*)

補闕真言 (三遍)

ná mó hē là dá nuó      duō là yè yē      qié là qié là  
南 無 喝 囉 怛 那      哆 囉 夜 耶      佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù      mó là mó là      hǔ là      hòng  
俱 住 俱 住      摩 囉 摩 囉      虎 囉      吽

hè hè sū dá nú      hōng      pō mǒ nú      suō pó hē  
賀 賀 蘇 怛 拏      吽      潑 抹 拏      莎 婆 訶

### Verses of Transference

回向偈

May the merits and virtues accrued from this work adorn the  
Buddhas' Pure Lands,

願以此功德，莊嚴佛淨土；

Showing gratitude to the four kinds of enlightened sages and  
aiding those who are suffering in the Six Paths.

上報四聖恩，下濟六凡苦；

May all sentient beings of the Dharma Realm practice the Bodhi  
path.

所有法界眾，悉發菩提心；

When this retribution body is over, may we all be reborn  
together in the Pure Land of Ultimate Bliss.

盡此一報身，同生極樂國。